

Е. В. Шестакова

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
ОФИЦИАЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ООН**

Юридический текст понимается как семиотическое пространство и как последовательность связанных между собой предложений и является конечным

и завершённым результатом процесса речевой деятельности в правовой сфере, выливающимся в определённую законченную форму (Е. С. Кубрякова, 2001). Юридический текст в совокупности с экстралингвистическими факторами лежит в основе юридического дискурса – вида институционального дискурса, ограниченного пространством института права. В рамках данной работы исследуются официальные документы ООН – равно аутентичные уставы, статуты, хартии и конституции на английском и русском языках, являющиеся уставными документами подразделений Организации и относящиеся к сфере международного права.

Как и тексты любого типа институционального дискурса, англоязычные и русскоязычные юридические документы имеют ряд языковых особенностей. Так, нормативный характер текстов находит отражение в употреблении большого репертуара модальных глаголов (*shall* ‘быть должным’, *may* ‘мочь, быть вправе’, *can* ‘мочь’, *must* ‘быть должным’, *should* ‘быть должным’; *мочь, быть должным, быть вправе*):

The General Assembly **may** call the attention of the Security Council to situations which are likely to endanger international peace and security ‘Генеральная Ассамблея **может** обращать внимание Совета Безопасности на ситуации, которые могли бы угрожать международному миру и безопасности’ (UN Charter).

Отдельно отметим употребление в русском языке глаголов в форме настоящего времени при передаче модальности, выраженной в английском языке глаголом *shall* ‘быть должным’, как продуктивный способ выражения необходимости соблюдать установленные нормы и требования:

This Constitution **shall come** into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately ‘Настоящий Устав **вступает** в силу после его принятия двадцатью подписавшими его государствами. Последующие акты о принятии вступают в силу немедленно’ (Constitution of the UNESCO).

Стремление к «обезличиванию» того лица или учреждения, которое разрабатывает и устанавливает положения и правила, и акцентирование внимания на агенте действия и на тех действиях, которые он обязан выполнить в соответствии с требованиями, выражается в использовании большого количества не только активных, но и пассивных конструкций в английском и русском языках, а также глаголов с возвратной частицей *-ся* в русском языке:

The Staff College **shall have** a biennial budget **approved** by the Administrative Committee on Coordination. A core portion of this budget **shall be met** by the members of the Committee in accordance with the cost-sharing formula decided upon by it ‘Бюджет Колледжа персонала **составляется** на двухгодичный период и **утверждается** Административным комитетом по координации. Основная часть этого бюджета **финансируется** членами Комитета в соответствии с установленной им формулой совместного несения расходов’ (Statute of the United Nations System Staff College).

Ещё одной синтаксической особенностью официальной документации ООН является несовпадение порядка слов в аутентичных текстах на англ-

лийском и русском языках, что объясняется различиями в актуальном членении предложения: рема английского предложения, располагающаяся в начале, в соответствующем русском предложении оказывается в конце:

Voluntary contributions from States and public and private organizations shall form the principal source of financing of the Institute ‘Главным источником финансирования Института являются **добровольные взносы** государств, а также государственных и частных организаций’ (Statute of the United Nations Institute for Disarmament Research).

Юридический текст характеризуется традиционностью и унифицированностью, что выражается в употреблении клише. Особенностью документации ООН является наличие клише, закрепленных не только за юридической сферой, но и за дипломатической, то есть выражений, употребляемых в выступлениях, письмах, вербальных нотах и других типах документов, что обусловлено сферой деятельности данной Организации:

The Security Council shall **encourage** the **development** of **peaceful settlement** of local **disputes** through such regional arrangements or by such regional agencies either on the initiative of the states concerned or by reference from the Security Council ‘Совет Безопасности должен **поощрять развитие** применения **мирного разрешения** местных **споров** при помощи таких региональных соглашений или таких региональных органов либо по инициативе заинтересованных государств, либо по своей собственной инициативе’ (UN Charter).

Тексты официальной документации ООН содержат юридическую терминологию, что также объясняется стремлением к единообразию и равной интерпретации текстов в различных лингвокультурах; однако следует отметить неперегруженность текстов юридическими терминами, что связано с характером деятельности ООН – акцент не на законотворчество, а на сотрудничество и урегулирование конфликтов:

*In the event of a **dispute** as to whether the Court has **jurisdiction**, the **matter** shall be **settled** by the **decision** of the Court* ‘В случае **спора** о **подсудности** дела Суду **вопрос разрешается определением** Суда’ (Statute of the International Court of Justice).

The Director-General may appear before the **Court** on behalf of the Organization in connexion with any **proceedings** arising out of any such **request** for an **advisory opinion**. He shall make arrangements for the presentation of the **case** before the Court, including arrangements for the **argument** of different views on the question ‘Генеральный директор может выступать в **Суде** от имени Организации в связи с любым **процессом**, возникающим из такого **обращения за заключением**. Он принимает меры для представления дела Суду, включая меры, обеспечивающие представление **доводов** для всестороннего вопроса’ (WHO Constitution).

Несмотря на то, что одними из характеристик юридического текста считаются нейтральность и безэмоциональность, в уставных документах ООН обнаруживаются оценочные единицы, что позволяет сделать вывод о большей открытости документации отдельных организаций:

States should **co-operate** in **facilitating more rational** and **equitable** international economic relations and in **encouraging** structural changes in the context of a **balanced** world economy in **harmony** with the needs and interests of all countries, especially developing countries, and should take **appropriate** measures to this end ‘Государства должны **сотрудничать** в деле **содействия более рациональным** и **справедливым** международным экономическим отношениям и **поощрения** структурных преобразований в контексте **гармоничной** мировой экономики в соответствии с нуждами и интересами всех стран, особенно развивающихся стран, и с этой целью принимать **надлежащие** меры’ (Charter of Economic Rights and Duties of States).

Таким образом, юридический текст официальной документации ООН представляет собой особый конструкт, имеющий определенные языковые (лексические и синтаксические) особенности. Для уставной документации Организации характерно наличие в ней юридических и дипломатических терминов, клише, оценочных единиц, а также модальных глаголов, активных и пассивных конструкций и определенного порядка слов, что позволяет сделать вывод о том, что юридический текст ООН является порождением юридического дискурса как сферы общения в рамках института международного права и приобретает языковые особенности той сферы, в поле которой он составляется.